

PREMIÈRE PARTIE

SÉANCES PUBLIQUES

=====

PART I.

PUBLIC SITTINGS.

COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE

TREIZIÈME SESSION (EXTRAORDINAIRE)

QUATRIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

*tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le mardi 13 mars 1928, à 10 h. 30,
sous la présidence de M. Anzilotti, Président.*¹

Présents :

MM. ANZILOTTI, <i>Président,</i>	
HUBER, <i>ancien Président,</i>	
WEISS, <i>Vice-Président,</i>	
LODER,	} <i>Juges,</i>
NYHOLM,	
ALTAMIRA,	
YOVANOVITCH,	} <i>Juges suppléants,</i>
BEICHMANN,	
NEGULESCO,	
WANG,	
SCHÜCKING,	} <i>Juges nationaux,</i>
Comte ROSTWOROWSKI,	

M. RUEGGER, *Greffier-adjoint de la Cour.*

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et prie le Greffier-adjoint d'indiquer le point à l'ordre du jour.

Le GREFFIER-ADJOINT déclare que l'ordre du jour porte l'ouverture des audiences en l'affaire relative à certains droits des minorités en Haute-Silésie (Écoles minoritaires).

La Cour a été saisie de cette instance par une requête déposée le 2 janvier 1928 au nom du Gouvernement allemand; cette requête conclut à ce qu'il plaise à la Cour de dire et juger

« que les articles 74, 106 et 131 de la Convention germano-polonaise relative à la Haute-Silésie en date du 15 mai 1922, établissent pour tout individu la liberté sans restriction de

¹ Vingtième séance de la Cour.

PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE

THIRTEENTH (EXTRAORDINARY) SESSION

FOURTH
PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on Tuesday, March 13th, 1928, at 10.30 a.m.,
the President, M. Anzilotti, presiding.¹*

Before :

MM. ANZILOTTI,	<i>President,</i>	
HUBER,	<i>Former President,</i>	
WEISS,	<i>Vice-President,</i>	
LODER,	}	<i>Judges,</i>
NYHOLM,		
ALTAMIRA,		
YOVANOVITCH,	}	<i>Deputy-Judges,</i>
BEICHMANN,		
NEGULESCO,		
WANG,		
SCHÜCKING,	}	<i>National Judges,</i>
COUNT ROSTWOROWSKI,		

M. RUEGGER, *Deputy-Registrar of the Court.*

The PRESIDENT declared the Court open and asked the Deputy-Registrar to state the business before the Court.

The DEPUTY-REGISTRAR said that the Court had met in order to begin the hearing of the case concerning certain rights of minorities in Upper Silesia (Minority Schools).

This suit had been brought before the Court by means of an application filed on behalf of the German Government on January 2nd, 1928. This application asked for judgment to the effect :

“that Articles 74, 106 and 131 of the German-Polish Convention relating to Upper Silesia of May 15th, 1922, establish the unfettered liberty of an individual to declare according to his

¹ Twentieth meeting of the Court.

déclarer en conscience et sous sa responsabilité personnelle qu'il appartient ou n'appartient pas à une minorité ethnique, de langue ou de religion, et de choisir, sans vérification, contestation, pression ou empêchement quelconques de la part des autorités, la langue dans laquelle il désire que soit instruit l'élève ou l'enfant de l'éducation duquel il est légalement responsable, et l'école appropriée qu'il doit fréquenter; et que toute mesure d'exception au détriment des écoles minoritaires est incompatible avec le traitement d'égalité prescrit par les articles 65, 68, 72, alinéa 2, et par le préambule du titre II.»

Le PRÉSIDENT rappelle que, la procédure écrite relative à cette affaire ayant été terminée à la date du 10 mars et l'affaire ayant été reconnue comme urgente, il a été décidé de l'inscrire au rôle de la présente session extraordinaire.

Aucune des Parties en cause ne comptant sur le siège de juge de sa nationalité, l'Allemagne et la Pologne ont été dûment informées de leur droit de désigner, conformément à l'article 31 du Statut, un juge de leur choix. Se prévalant de ce droit, les Gouvernements allemand et polonais ont respectivement désigné comme juges nationaux en la présente espèce, M. Schücking, professeur à l'Université de Kiel, et M. le comte Rostworowski, professeur à l'Université de Cracovie.

Avant d'entrer en fonctions, les juges nationaux ainsi désignés doivent, en séance publique, prendre l'engagement solennel prescrit par l'article 20 du Statut d'exercer leurs attributions en pleine impartialité et en toute conscience.

Sur l'invitation du Président, M. le comte ROSTWOROWSKI et M. le professeur SCHÜCKING prennent successivement cet engagement solennel.

Le PRÉSIDENT, au nom de la Cour, prend acte de ces déclarations et déclare M. le comte Rostworowski et M. le professeur Schücking installés comme juges nationaux en l'affaire relative à certains droits des minorités en Haute-Silésie (Écoles minoritaires).

Il rappelle que le Gouvernement allemand a dûment désigné pour agent M. Budding, président de régence à Marienwerder, et que le Gouvernement polonais a dûment désigné comme agent M. J. Mrozowski, président de la Cour suprême de Varsovie, délégué de la Pologne à la Commission des Réparations. Il constate la présence des agents des Parties devant la Cour.

own conscience and on his own personal responsibility that he himself does or does not belong to a racial, linguistic or religious minority and to choose the language of instruction and the corresponding school for the pupil or child for whose education he is legally responsible, subject to no verification, dispute, pressure or hindrance in any form whatsoever by the authorities; that any measure singling out the minority schools to their detriment is incompatible with the equal treatment granted by Articles 65, 68, 72, paragraph 2, and the Preamble to Division II."

The PRESIDENT stated that, as the written proceedings in this case had been concluded on March 10th, and as the suit was regarded as urgent, it had been decided to include it in the list for the present extraordinary session.

Neither of the Parties concerned having upon the bench a judge of its nationality, Germany and Poland had been duly informed of their right, under Article 31 of the Statute, to select a judge of their own choice. Availing themselves of this right, the German and Polish Governments had respectively appointed as national judges for the present case, M. Schücking, Professor at the University of Kiel, and Count Rostworowski, Professor at the University of Cracow.

Before entering upon their duties, the national judges thus appointed must, in open Court, make the solemn declaration laid down by Article 20 of the Statute, impartially and conscientiously to perform their duties.

At the request of the President, Count ROSTWOROWSKI and Professor SCHÜCKING successively made this solemn declaration.

The PRESIDENT, on behalf of the Court, placed on record these declarations and declared Count Rostworowski and Professor Schücking duly installed as national judges for the case concerning certain rights of minorities in Upper Silesia (Minority Schools).

He added that the German Government had duly appointed as its agent M. Budding, President of the Administrative District of Marienwerder, and the Polish Government had duly appointed as its Agent M. J. Mrozowski, President of the Supreme Court of Warsaw and Polish delegate to the Reparation Commission.

He noted that the Agents of the Parties were present in Court. Before calling upon the representatives of the Parties, beginning with the representative of the applicant Government, to address the Court, the President observed that the Court, on March 8th, had received a request made on behalf of the German Government asking that that Government's representative might be permitted to use the German language during the present oral proceedings, the interpretation into one of the Court's official languages of the speech thus delivered in German to be undertaken by the applicant Party.

The Court, having regard to the precedents already created, had decided, in accordance with Article 44 of the Rules of Court, to grant the request thus made. Under these conditions the President asked M. Budding to address the Court.

M. BUDDING, Agent for the German Government, made the speech reproduced in Annex 1¹.

The Court adjourned from 12.40 p.m. to 3.15 p.m.

M. BUDDING continued and concluded his speech².

The PRESIDENT, after consulting the wishes of the representative of the respondent Party, fixed the next sitting for Thursday, March 15th, at 10.30 a.m.

The Court rose at 5.50 p.m.

(Signed) D. ANZILOTTI,
President.

(Signed) PAUL RUEGGER,
Deputy-Registrar.

¹ See Part II, No. 1, p. 20.

² " 1, .. 31."

TREIZIÈME SESSION (EXTRAORDINAIRE)

CINQUIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le jeudi 15 mars 1928, à 10 h. 30,
sous la présidence de M. Anzilotti, Président.¹

Présents :

MM. ANZILOTTI, *Président*,
HUBER, *ancien Président*,
WEISS, *Vice-Président*,
LODER, }
NYHOLM, } *Juges*,
ALTAMIRA, }
YOVANOVITCH, }
BEICHMANN, } *Juges suppléants*,
NEGULESCO, }
WANG, }
SCHÜCKING, } *Juges nationaux*,
Comte ROSTWOROWSKI, }
M. RUEGGER, *Greffier-adjoint de la Cour*.

Le PRÉSIDENT donne la parole à l'agent du Gouvernement polonais.

M. MROZOWSKI procède à l'exposé reproduit en annexe (annexe 1²).

L'audience, suspendue à midi 40, est reprise à 15 h. 15.

M. MRÓZOWSKI poursuit et termine son exposé³.

Le PRÉSIDENT ayant demandé à l'agent du Gouvernement allemand s'il compte faire usage de son droit de réplique et quand il sera prêt à répliquer,

M. BUDDING demande à la Cour de bien vouloir l'autoriser à disposer d'un jour franc et à présenter sa réplique le samedi 17 mars.

¹ Vingt-et-unième séance de la Cour.

² Voir deuxième Partie, n° 2, p. 43.

³ " " " " 2, " 58.

THIRTEENTH (EXTRAORDINARY) SESSION

FIFTH
PUBLIC SITTING.

*held at the Peace Palace, The Hague,
on Thursday, March 15th, 1928, at 10.30 a.m.,
the President, M. Anzilotti, presiding.*¹

Before :

MM. ANZILOTTI, *President,*
HUBER, *Former President,*
WEISS, *Vice-President,*
LODER, }
NYHOLM, } *Judges,*
ALTAMIRA, }
YOVANOVITCH, }
BEICHMANN, } *Deputy-Judges,*
NEGULESCO, }
WANG, }
SCHÜCKING, }
Count ROSTWOROWSKI, } *National Judges,*
M. RUEGGER, *Deputy-Registrar of the Court.*

The PRESIDENT called on the Agent for the Polish Government to address the Court.

M. MROZOWSKI made the speech reproduced in Annex 1².

The Court adjourned from 12.40 p.m. to 3.15 p.m.

M. MROZOWSKI continued and concluded his speech ³.

The PRESIDENT asked the German Agent whether he intended to use his right of reply and when he would be ready to do so.

M. BUDDING asked the Court if he might have one clear day and present his reply on Saturday, March 17th.

¹ Twenty-first meeting of the Court.

² See Part II, No. 2, p. 43.

³ " " " " 2, " 58.

Le PRÉSIDENT répond que la Cour va se réunir en séance privée afin de statuer sur ce point.

L'audience est levée à 16 h. 30.

Le Président de la Cour :
(Signé) D. ANZILOTTI.

Le Greffier-adjoint :
(Signé) PAUL RUEGGER.

The PRESIDENT said that the Court would hold a private meeting to consider the point.

The Court rose at 4.30 p.m.

(Signed) D. ANZILOTTI,
President.

(Signed) PAUL RUEGGER,
Deputy-Registrar.

TREIZIÈME SESSION (EXTRAORDINAIRE)

SIXIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

*tenue au Palais de la Paix, La Haye,
le samedi 17 mars 1928, à 10 h. 30,
sous la présidence de M. Anzilotti, Président.*¹

Présents :

MM. ANZILOTTI,	<i>Président,</i>	
HUBER,	<i>ancien Président,</i>	
WEISS,	<i>Vice-Président,</i>	
LODER,	}	<i>Juges,</i>
NYHOLM,		
ALTAMIRA,		
YOVANOVITCH,	}	<i>Juges suppléants,</i>
BEICHMANN,		
NEGULESCO,		
WANG,		
SCHÜCKING,	}	<i>Juges nationaux,</i>
Comte ROSTWOROWSKI,		

M. RUEGGER, *Greffier-adjoint de la Cour.*

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Budding, agent du Gouvernement allemand.

M. BUDDING prononce la réplique reproduite à l'annexe 1², qu'il termine au cours de l'audience de la matinée.

L'audience, interrompue à 12 h. 40, est reprise à 15 heures.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Mrozowski, agent du Gouvernement polonais.

M. MROZOWSKI présente la duplique reproduite à l'annexe 2³.

¹ Vingt-quatrième séance de la Cour.

² Voir deuxième partie, n° 3, p. 68.

³ " " " " 4, " 77.

THIRTEENTH (EXTRAORDINARY) SESSION

SIXTH
PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on Saturday, March 17th, 1928, at 10.30 a.m.,
the President, M. Anzilotti, presiding.*¹

Before :

MM. ANZILOTTI,	<i>President,</i>	
HUBER,	<i>Former President,</i>	
WEISS,	<i>Vice-President,</i>	
LODER,	}	<i>Judges,</i>
NYHOLM,		
ALTAMIRA,		
YOVANOVITCH,	}	<i>Deputy-Judges,</i>
BEICHMANN,		
NEGULESCO,		
WANG,		
SCHÜCKING,	}	<i>National Judges,</i>
Count ROSTWOROWSKI,		

M. RUEGGER, *Deputy-Registrar of the Court.*

The PRESIDENT called on M. Budding, Agent for the German Government, to address the Court.

M. BUDDING made the reply reproduced in Annex 1², which he concluded at the morning sitting.

The Court adjourned from 12.40 p.m. to 3 p.m.

The PRESIDENT called on M. Mrozowski, the Agent for the Polish Government, to address the Court.

M. MROZOWSKI made the rejoinder reproduced in Annex 2³.

¹ Twenty-fourth meeting of the Court.

² See Part II, No. 3, p. 68.

³ " " " " " 4 " 77.

Le PRÉSIDENT déclare que les audiences en l'affaire sont closes mais qu'il ne prononce pas la clôture des débats afin de réserver à la Cour, le cas échéant, la possibilité de demander aux agents des Parties des informations complémentaires.

L'audience est levée à 15 h. 45.

Le Président de la Cour :
(*Signé*) D. ANZILOTTI.

Le Greffier-adjoint :
(*Signé*) PAUL RUEGGER.

The PRESIDENT stated that the hearings in the case were concluded, but observed that he would not declare the proceedings closed, in order to reserve the Court's right, if necessary, to ask the Parties for further information.

The Court rose at 3.45 p.m.

(Signed) D. ANZILOTTI,
President.

(Signed) PAUL RUEGGER,
Deputy-Registrar.

TREIZIÈME SESSION (EXTRAORDINAIRE)

SEPTIÈME
SÉANCE PUBLIQUE

tenu au Palais de la Paix, La Haye,
le jeudi 26 avril 1928, à 10 heures,
sous la présidence de M. Anzilotti, Président.¹

Présents :

MM. ANZILOTTI, *Président*,
HUBER, *ancien Président*,
WEISS, *Vice-Président*,
LODER, }
NYHOLM, } *Juges*,
ALTAMIRA, }
YOVANOVITCH, }
BEICHMANN, } *Juges suppléants*,
NEGULESCO, }
WANG, }
SCHÜCKING, } *Juges nationaux*,
Comte ROSTWOROWSKI, }
M. HAMMARSKJÖLD, *Greffier de la Cour*.

Les expéditions officielles de l'arrêt sont remises entre les mains des agents des Parties, dûment présents ou représentés.

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et prie le Greffier d'indiquer le point à l'ordre du jour.

Le GREFFIER déclare que la Cour va prononcer son arrêt en l'affaire, entre l'Allemagne et la Pologne, relative à certains droits des minorités en Haute-Silésie (Écoles minoritaires).

Le PRÉSIDENT donne lecture de l'arrêt² dans le texte français qui fait foi.

Le GREFFIER donne lecture du dispositif de l'arrêt dans le texte anglais.

Le PRÉSIDENT, mentionnant les noms de MM. les juges qui, conformément à l'article 57 du Statut, ont exprimé le

¹ Trente-huitième séance de la Cour.

² Voir *Publications de la Cour*, Série A, No. 15.

THIRTEENTH (EXTRAORDINARY) SESSION

SEVENTH
PUBLIC SITTING

*held at the Peace Palace, The Hague,
on Thursday, April 26th, 1928, at 10 a.m.,
the President, M. Anzilotti, presiding.¹*

Before :

MM. ANZILOTTI,	<i>President,</i>	
HUBER,	<i>Former President,</i>	
WEISS,	<i>Vice-President,</i>	
LODER,	}	<i>Judges,</i>
NYHOLM,		
ALTAMIRA,		
YOVANOVITCH,	}	<i>Deputy-Judges,</i>
BEICHMANN,		
NEGULESCO,		
WANG,		
SCHÜCKING,	}	<i>National Judges,</i>
COUNT ROSTWOROWSKI,		
M. HAMMARSKJÖLD,		<i>Registrar of the Court.</i>

The official copies of the judgment were handed to the Agents of the Parties who were present in person or duly represented.

The PRESIDENT opened the sitting and requested the Registrar to state the business before the Court.

The REGISTRAR stated that the Court was about to deliver judgment in the suit between Germany and Poland concerning certain rights of minorities in Upper Silesia (Minority Schools).

The PRESIDENT read the judgment² in the authoritative French text.

The REGISTRAR read the operative provisions of the judgment in English.

The PRESIDENT mentioned the names of the judges who, in accordance with Article 57 of the Statute, had expressed a

¹ Thirty-eighth meeting of the Court.

² See *Publications of the Court. Series A., No. 15.*

désir de joindre à l'arrêt le texte de leur opinion individuelle, demande successivement aux auteurs de ces opinions s'ils désirent en donner lecture.

M. HUBER, ancien Président, MM. NYHOLM, NEGULESCO et SCHÜCKING, déclarent renoncer à la lecture de leur opinion individuelle¹.

Le PRÉSIDENT prononce la clôture de l'audience et de la treizième Session (extraordinaire) de la Cour.

L'audience est levée à 11 h. 15.

Le Président de la Cour :
(Signé) D. ANZILOTTI.

Le Greffier de la Cour :
(Signé) Å. HAMMARSKJÖLD.

¹ Voir *Publications de la Cour*. Série A, n° 15, pp. 48-74.

wish to attach to the judgment their separate opinions, and successively asked them whether they desired to read their opinions.

M. HUBER, Former President, MM. NYHOLM, NEGULESCO and SCHÜCKING, renounced their right to read their separate opinions¹.

The PRESIDENT declared the hearing and the Thirteenth (extraordinary) Session of the Court at an end.

The Court rose at 11.15 a.m.

(Signed) D. ANZILOTTI,
President.

(Signed) Å. HAMMARSKJÖLD,
Registrar.

¹ See *Publications of the Court*, Series A., No. 15, pp. 48-74.